



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.**



Folleto de instrucciones

GEBRAUCHSANWEISUNG

MODE D'EMPLOI

**Yashica Half-17 es una cámara
de medio formato de 35 mm.**

- + Cámara de medio formato de líneas más bellas.**
- + Cámara de medio formato con objetivo Yashinon f/1.7 super-rápido.**
- + Cámara de medio formato de velocidad de obturación más rápida (1/800 segundo)**
- + Cámara de medio formato con auto-disparador de más fácil manejo.**
- + Cámara de medio formato con Indicador de Exposición, Escala de velocidades del obturador y Marcas de Enfoque Zonado incorporados en el visor.**

C'est un demi-format EE à la ligne remarquable.

un objectif super-sensible YASHINON f/1,7 une vitesse d'obturation de 1/800 seconde. Un retardement incorporé facile à utiliser un viseur qui contient système avertisseur de l'exposition, échelle des vitesses d'obturation et marque de mise au point par zones.

- 1) Sie hat ein ansprechendes Äußeres.**
- 2) Sie hat ein stark lichtempfindliches Objektiv f:1.7.**
- 3) Sie hat eine Verschußzeit 1/800 pro Sekunde.**
- 4) Sie hat einen leicht zu bedienenden eingebauten Selbstauslöser.**
- 5) Sie besitzt im Sucher einen Belichtungsanzeiger, eine Verschußzeitenskala sowie Markierungen für die Scharfeinstellung.**



Disparador

Bouton déclencheur
de l'obturation
Auslöser

Disco indicador de ASA y Anillo ajustador de ASA

Cadran de la sensibilité ASA Anneau de contrôle
de la sensibilité ASA

Filmempfindlichkeitsscheibe Ring zum Einstellen der Filmempfindlichkeit

Muesca para accesorios

Sabot pour accessoires
Zubehörschuh

Contador de tomas

Compteur d'images

Bildzählscheibe

Anillo de control manual

Anneau de contrôle manuel

Entfernungsskala

Blendeneinstellring

Visor

Viseur

Sucher

Objetivo (32 mm, f/1.7)

Objectif (32mm f/1,7)

Aufnahmeobjektiv (32 mm f:1.7)

Mando de enfoque

Levier de mise
au point

Hebel für die Scharfeinstellung

Auto-disparador

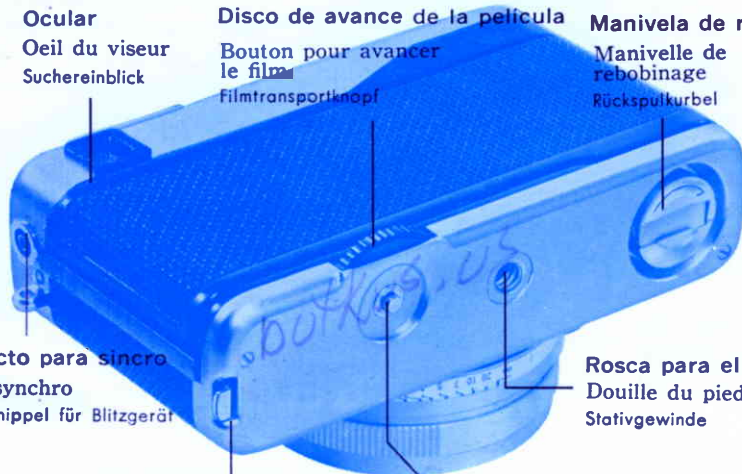
Retardement

Selbstausslöser

Ventanilla fotocaptadora

Fenêtre de la cellule
(oeil circulaire)

3 Wabenfenster des Belichtungsmessers

OcularOeil du viseur
Suchereinblick**Disco de avance de la película**Bouton pour avancer
le film
Filmtransportknopf**Manivela de reenrollado**Manivelle de
rebobinage
Rückspulkrankel**Contacto para sincro**Prise synchro
Kontaktnippel für Blitzgerät**Rosca para el trípode**Douille du pied
Stativgewinde**Cierre de la tapa trasera**Barre de fermeture
du couvercle du dos
Riegel zum Öffnen der Rückwand**Botón de reenrollado**Bouton de rebobinage
Rückspulknopf

PUNTOS ESENCIALES DEL MANEJO

5 A Cargue la película según las instrucciones correspondientes.

Ajuste la sensibilidad de la película cargada girando el anillo ajustador de ASA hasta que el número correspondiente a la película se coloque enfrente de la línea indicadora.

Mueva el anillo de control manual hasta ajustar AUTO con la línea roja.

5 B Arme el disparador moviendo el disco de avance de la película hasta el tope.

MANIERE D'OPERER.

Chargez l'appareil en vous conformant aux instructions du chapitre, "Chargement du film". Réglez à la sensibilité du film en tournant l'anneau de contrôle pour amener le nombre-guide en face de la ligne indicatrice rouge.

Tournez l'anneau du contrôle manuel et faites coïncider "AUTO" avec la ligne rouge.

Avancez le film en tournant le bouton d'avancement qui arme aussi l'obturateur.

DIE WICHTIGSTEN PUNKTE ÜBER DIE HANDHABUNG DER KAMERA.

Die Kamera ist unbedingt gemäß den Anweisungen im Abschnitt "Laden der Kamera" zu laden.

Die richtige Filempfindlichkeit wird eingestellt durch Drehen des Ringes zum Einstellen der Filempfindlichkeit, bis die Leitzahl gegenüber der roten NMarkierungslinie erscheint. Der Blendenstellring wird so gedreht, daß AUTO gegenüber der roten Markierungslinie steht.

Den Film mittels Filmtransportknopf vordrehen; gleichzeitig wird der Verschluß vorbereitet zu knipsen,

Mueva el mando de enfoque hasta que aparezca la marca de enfoque deseada en el visor.

Tournez le levier de mise au point pour faire apparaître dans le viseur la marque de mise au point désirée.

Drehen Sie den Hebel zum Scharfeinstellen, bis die Markierung im Sucher erscheint.

Cuando la aguja marca la zona amarilla, significa que la exposición es correcta.

Lorsque l'aiguille se trouve à l'intérieur de la zone jaune, le film est bien exposé.

Bewegt sich die Nadel innerhalb der gelben Zone, wird der Film richtig belichtet.

La Yashica-Half-17 carga indistintamente películas corrientes de 35mm y 20 o 36 exposiciones, de blanco y negro o en color, negativas o diapositivas; pero por ser de medio formato, da doble número de fotos, o sea 40 o 72, respectivamente.

Le YASHICA HALF-17 utilise la cassette standard 35mm à 20 ou 36 vues, mais un nouveau format attrayant double le nombre de vues, soit respectivement 40 ou 72. On peut utiliser le film noir et blanc ou en couleur, à négatifs ou à diapositives et l'on obtient des photos d'une netteté exceptionnelle ou des dias aux couleurs superbes.

Die YASHICA HALF-17 verwendet 35-mm-Filme in Standard Patronen mit 20 oder 36 Aufnahmen, aber mit einem Halbformat, das doppelt soviel Aufnahmen per Film 40 bzw. 72 ergibt; ob Schwarzweiß- oder Farbfilm, Negativ- oder Umkehrfilm, immer außergewöhnlich gestochen scharfe Bilder und prächtige farbvolle Dias.

Negativo de 18×24mm con resultados para la ampliación y diapositiva de proyección comparables con los del tamaño normal de 35mm.

Le négatif à 18×24mm et les agrandissements et diapositives peuvent soutenir toute comparaison avec le format usuel 35mm. Le montage des diapositives se fait le plus souvent en montures carton 2×2 qui conviennent aux projecteurs 35mm. Il est cependant préférable de spécifier que vous désirez ce format en remettant la cassette à développer.

Die Größe des Negativs ist 18×24mm. Vergrößert oder als Dia proviziert, ist es in jeder Hinsicht mit einem Ganzformat 35×24-mm-Negativ vergleichbar. Da viele Entwicklungslabors die Dias automatisch in Standard-Papprähmchen fassen, die in 35-mm-Dia-Projektoren passen, wäre es klug, solches Einrahmen besonders zu bezeichnen, wenn eine Patrone zum Entwickeln gegeben wird.

**CARGA DE LA PELICULA (1) CHARGEMENT DU
FILM (1)**

DAS LADEN DER KAMERA (1)

9 A Sacando fuera el cierre,
la tapa trasera se abre
automáticamente.

Tirez la barre de ferme-
ture vers le bas et le
couvercle s'ouvrira.

Wenn Sie im Freien einen
neuen Film einlegen, dann
tun Sie es in gedämpftem
Licht oder in Ihrem Körper-
schatten.

Der Riegel zum Öffnen der
Rückwand wird niederge-
drückt, und die Rückwand
springt auf.

9 B Saque el pivote de la
manivela de reen-
rollado y tras de colocar
un chasis de película
de 35mm en el aloja-
miento, ponga la
manivela en posición
normal.

Retirez l'axe de rebobin-
age et introduisez une
bobine de 35mm dans la
chambre du film. Re-
poussez alors l'arbre afin
de maintenir la cassette
en place.

Die Achse der Rückspulkurbel
herausziehen, eine 35mm-
Filmpatrone in die Filmkammer
legen und die Achse der
Rückspulkurbel so zurück-
drücken, daß diese richtig in
die Patrone einrastet.

¹⁰
^A Saque fuera con cuidado la película e introduzca su punta en la ranura del carrete tensor.

Dégagez doucement l'armorce du film et insérez-la dans la fente de la bobine réceptrice.

Ziehen Sie vorsichtig den Filmanfang aus der Patrone und fädeln Sie ihn in den Schlitz der Aufwickelspule.

¹⁰
^B Encaje perfectamente las perforaciones de la película en los dientes del engrane.

Assurez-vous que les perforations s'adaptent bien à la roue dentée.

Vergewissern Sie sich, daß der Film mit der Perforation genau auf der Transportwelle zu liegen kommt.

11
A Apretando la tapa trasera, ésta se cierra automáticamente.

Refermez le couvercle et repoussez la barre de fermeture afin de le verrouiller.

Die Rückwand schließen und den Riegel zurückdrücken.

11
B Levante la manivela y girelo en dirección de la flecha, hasta que note una ligera resistencia, para tensar la película.

Redressez la manivelle de rebobinage et tournez-la dans le sens de la flèche jusqu'à ce que vous sentiez une légère résistance. Replacez la manivelle.

Die Rückspulkurbel aufklappen und die Kurbel sanft in Pfeilrichtung drehen, bis ein spürbarer Widerstand fühlbar wird. Dann die Kurbel wieder zurückklappen.

¹²
^A El contador de tomas se reajuste automáticamente en S (punto de partida) cuando se cierra la tapa trasera. Avance la película apretando el disparador y moviendo el disco de avance hasta que aparezca "1" en la ventanilla del contador.

¹²
^B Si la manivela gira en consonancia con el disco de avance, significa que la película avanza con normalidad. En caso contrario, abra la tapa y vuelva a enganchar la película en el carrete.

Le compteur d'images se règle automatiquement à S (Start) lorsqu'on referme le couvercle du dos.

Avancez le film en tournant le bouton d'avancement, appuyez sur le déclencheur de l'obturation et répétez la manoeuvre jusqu'à ce que le "0" apparaisse à la fenêtre indicatrice.

Observez la manivelle de rebobinage lorsque vous avancez le film pour la première fois. Si elle tourne dans le sens opposé à la flèche, c'est que le film est bien chargé. Si la manivelle ne bouge pas, ouvrez à nouveau l'appareil et insérez le film à nouveau dans la fente de la bobine en respectant scrupuleusement les instructions. Lorsque votre film sera avancé à nouveau, vous serez prêt pour votre première photo.

Der Bildzähler springt automatisch auf "S" (start), wenn die Rückwand geschlossen wird. Den Film mittels Filmtransportknopf vordrehen und Auslöser drücken, bis die Zahl "0" im Bildzählfenster erscheint.

Die Rückspulkurbel beim Vordrehen des Films beobachten. Dreht sich diese entgegen der Pfeilrichtung, ist der Film richtig eingelegt. Dreht sie sich aber nicht, ist die Kamera zu öffnen und der Film neu einzufädeln.

El marco grande y brillante que se ve en el visor limita los márgenes de la foto real. Componga la foto dentro del mismo. Cuando toma fotos a una distancia inferior de 1.2m, hagalo por medio del marco interior, así no habrá error de paralaje.

Le grand viseur lumineux vous permet une visée rapide et facile de la vue à prendre et vous assure que l'image entière composée à l'intérieur du cadre sera reproduite sur votre photo. Afin d'éviter toute erreur de la parallaxe, veillez à ce que le sujet soit composé dans les limites du cadre intérieur, lorsque le sujet n'est éloigné que de 1,2 m. de votre appareil.

Der große, helle Leuchtrahmensucher erlaubt ein schnelles und leichtes Erfassen eines Motivs und garantiert, daß die ganze Szene innerhalb der Rahmenlinien auf dem exponierten Film erscheint. Um Parallaxfehler zu vermeiden, ist darauf zu achten, daß das Motiv bei Entfernungen bis zu 1.2m innerhalb des kleineren Rahmens steht.

Marco para corregir
paralaje

Cadre correcteur de
la parallaxe

Parallaxenausgleichrahmen

Marco brillante

Cadre aux lignes
brilliantes

Leuchtrohmen

Escafa de velocidades
del obturador

Echelle des vitesses
d'obturation.

Verschlusszeitenskala

Marca de enfoque zonado

Marque de la mise au point par zone

Markierung für die Scharfeinstellung

Marca indicadora
de flash

Marque de l'exposition
du flash

Belichtungsanzeiger

Zona de
sub-exposición

Zone d'avertissement
de la sous-exposition

Unterbelichtungsanzeiger

Aguja indicadora
de exposición

Indicateur de
l'exposition

Überbelichtungsanzeiger

Zona de exposición
correcta

Zone de l'exposition
correcte

Richtige Belichtungszone

Zona de
sobre-exposición

Zone d'avertissement
de la sur-exposition.

Markierung für Blitzlicht-
aufnahmen

over

¹⁵
A Gire el anillo ajustador de sensibilidades ASA hasta que el número correspondiente a la película cargada quede ajustado a la raya indicadora. Es una operación indispensable para una exposición correcta.

Tournez l'anneau de contrôle de la sensibilité ASA pour amener le nombre-guide ASA ou DIN en face de la ligne indicatrice rouge. Sans cela il vous serait impossible d'exposition correcte.

Um die richtige Belichtung zu erhalten, drehen Sie den Ring zum Einstellen der Filmmempfindlichkeit bis die gewünschte ASA-oder DIN-Leitzahl gegenüber der roten Markierungslinie erscheint.

Cada caja de película lleva indistintamente el número de ASA correspondiente.

Consultez la feuille d'instructions qui accompagne les marques standard de film pour déterminer la sensibilité appropriée. Veillez bien à utiliser la sensibilité "jour" si vous photographiez à la lumière du jour.

Im allgemeinen kann der Empfindlichkeitswert des Films an der Packung oder dem beigefügten Merkblatt abgelesen werden. Immer darauf achten, daß bei Tageslicht auch auf Tageslichtwerte eingestellt wird.

¹⁶ A Gire el anillo de control manual hasta ajustar AUTO con la línea roja. Todos los controles automáticos de exposición estarán interconectados y la exposición será correcta si las condiciones de luz están de acuerdo con la película cargada.

Tournez l'anneau du contrôle manuel pour faire coïncider "AUTO" avec la ligne indicatrice rouge. Tous les contrôles automatiques de l'exposition sont désormais couplés et l'exposition sera correcte si les conditions de luminosité se situent dans la gamme prescrite du film employé.

Den Blendenstellring in Position "AUTO" gegenüber der roten Linie einstellen. Jetzt sind sämtliche automatischen Belichtungskontrollen miteinander verbunden, und die Aufnahmen werden einwandfrei belichtet.

AJUSTES INTERMEDIOS DE SENSIBILIDADES ASA-DIN

Réglages intermédiaires de la sensibilité ASA—DIN.

Einstellung auf ASA-DIN-Filmempfindlichkeit-Zwischenwerte

Se mueve la aguja si se aprieta ligeramente el disparador. Cuando la aguja marca la zona amarilla, significa que la exposición es correcta.

Lorsqu'on appuie légèrement sur le bouton du déclencheur, l'aiguille oscille.
Lorsque l'aiguille se trouve à l'intérieur de la zone jaune, c'est que l'exposition est correcte.

Beim leichten Herunterdrückendes Auslösers bewegt sich der Zeiger.
Schlägt dieser in das gelbe Feld aus, besteht Gewähr für richtige Belichtung.

Sub-exposición

Cuando la aguja marca la zona roja superior, significa que la exposición es baja y tendrá que usar un flash o una lámpara de alta intensidad.

SOUS-EXPOSITION.

Lorsque l'aiguille oscille dans la partie supérieure de la zone rouge (sous-exposition), il faut recourir au réglage manuel et donner plus de lumière en utilisant de flash ou un projecteur.

Unterbelichtung

Schlägt der Zeiger in das obere rote Feld (Unterbelichtung), sollte man auf manuelle Blendenwerte gehen und als zusätzliches Licht Photolampen bzw. Blitzlicht verwenden.

Sobre-exposición

Cuando la aguja marca la zona roja inferior, significa que la exposición es excesiva y tendrá que usar un filtro (de densidad neutral o Y2)

SUR-EXPOSITION.

Lorsque l'aiguille oscille dans la partie inférieure de la zone rouge (sur-exposition) on peut servir d'un filtre (Densité neutre ou Y2) pour obtenir l'exposition correcte.

Überbelichtung

Schlägt der Zeiger in das untere rote Feld (Überbelichtung), kann ein Grau- oder Gelbfilter (ND oder Y2) aufgesetzt werden, um die richtige Belichtung zu erhalten.

USO PRACTICO DEL EXPOSIMETRO

Contraluz:

Si hiciese fotos de objetos a contraluz o con fondo excesivamente claro, como persona colocada al lado de una ventana o con el ajuste en AUTO, los mismos resultarían oscuros por insuficiencia de exposición.

COMMENT SE SERVIR DE LA CELLULE.

ECLAIRAGE PAR DERRIERE.

Certains des scènes à photographier sont éclairées par derrière, ce qui se reconnaît aux ombres portées en direction de l'appareil. Si vous les prenez avec le réglage normal "AUTO" la zone d'ombre sera sous-exposée.

HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH DES BELICHTUNGSMESSERS

Gegenlicht:

Vielleicht möchten Sie einige Gegenlichtaufnahmen machen, bei denen der Schatten in Richtung der Kamera fällt. Wenn Sie diese mit der normalen "AUTO"-Einstellung knipsen, wird der Schatten unterbelichtet.

¹⁹
B Para los casos anteriores, establezca la exposición siguiendo las instrucciones que se da a continuación.

Darum bedienen Sie sich bitte des eingebauten Belichtungsmessers, der auf den folgenden Seiten beschrieben wird.

20 A Un medio para compensar la contraluz es: si la película cargada es de ASA 100, ponga el anillo ajustador de ASA en ASA 50. Esto equivale que el tiempo exposición es doble.

20 B Otro medio consiste en dirigir la cámara al objeto desde una distancia tan corta que la luz del fondo pierda su influencia y apretar el botón del disparador a medio camino, quedando así la aguja fijada y la exposición correcta del caso establecida. Retorne luego a la posición de toma, manteniendo el botón disparador apretado a medio camino, y tome la foto apretando el botón disparador hasta el tope.

Pour compenser une scène éclairée par derrière, lorsque vous utilisez un film de la sensibilité ASA 100, réglez l'anneau de contrôle à la sensibilité ASA 50, ce qui doublera le temps de l'exposition.

Lorsque vous pouvez rapprocher du sujet à photographier, braquez l'appareil sur le sujet de façon à ce que les indications de la cellule ne soient pas influencées par l'éclairage par derrière et appuyez sur le bouton déclencheur jusqu'à mi-course. Retournez à votre position première tout en maintenant le bouton dans cette position puis appuyez à fond pour prendre la photo. En appuyant sur le déclencheur jusqu'à mi-course, vous avez réglé l'exposition d'après les indications de la cellule fournies par le sujet rapproché.

Um Unterbelichtung bei Gegenlichtaufnahmen zu vermeiden, stellen Sie bei einem Film mit der Empfindlichkeit 100 ASA nur 50 ASA ein, somit erhalten Sie die doppelte Belichtungszeit.

butterkus, us

²¹
^A El sistema de 4 figuras de enfoque zonado de la Yashica Half-17 facilita grandemente la operación de enfoque.

Le YASHICA HALF-17 a adopté le système de mise au point par zones pour les gros-plans, les photos de groupe et le paysage.

Die YASHICA HALF-17 hat ein "Zonen-Scharfeinstellungs"-System für Nahaufnahmen, Portraits, Gruppen- und Landschaftsaufnahmen.

²¹
^B Basta con mirar por el visor y girar el mando de enfoque hasta que aparezca la figura correspondiente al objeto que desea fotografiar.

Tourner le levier de mise-au-point jusqu'à ce que la marque désirée apparait dans le viseur.

Drehen Sie den Hebel zur Scharfeinstellung, bis die gewünschte Markierung im Sucher erscheint.

Para fotos de
primer plano
(distancia de
0.8m más o
menos)

Para instan-
taneas (distan-
cia de 1.2m más
o menos)

Para fotos de
grupos (distan-
cia de 3ms. más
o menos)

Para paisajes
(distancia de
10ms. a infinito)

Pour les
gros-plans

Pour les
portraits

Pour les
photos de
groupe

Pour les
paysages
distants de
plus de 10 mètres.

für Nahaufnahmen

für Portrait
Aufnahmen

für Gruppenaufnahmen

für Landschaftsaufnahmen
mit einer Entfernung von
mehr als 10m.



²³
^A Cuando desea un enfoque exacto o hace fotos con sincro, use la escala de distancias provista en el tubo-montura del objetivo.

Pour la mise au point conventionnelle, l'échelle ordinaire des distances se trouve sur le côté inférieur du barillet de l'objectif.

Für die übliche Scharfeinstellung gibt es die Entfernungsskala am unteren Ende des Objektivs.

²³
^B La parte superior representa metros y la inferior pies.

L'échelle en mètres se trouve sur la partie supérieure du barillet et celle des pieds sur la partie inférieure.

Die Meterskala befindet sich am oberen, die Fußskala am unteren Teil des Objektivzylinders.



Por el objetivo Yashinon de nuevo diseño que lleva, la Yashica Half-17 puede dar 72 diapositivas en color preciosas o copias nitidas en blanco y negro.

Le HALF-17 vous offre jusqu'à 72 dias en couleur ou 72 négatifs en noir et blanc pour un seul chargement, deux fois le nombre habituel. La plupart du temps vos dias demi-format vous seront livrées avec montures 2×2 qui conviennent aux projecteurs 35mm.

Die HALF-17 gibt Ihnen 72 glänzende Dias bzw. scharfe Schwarz-weiß-Abzüge, und zwar die doppelte Anzahl Aufnahmen einer Standard-35-mm-Patrone. Die meisten Entwicklungslabors fassen die Dias automatisch in Standard-Papprähmchen, die in 35-mm-Projektoren passen.

Para asegurar buenos resultados de ampliación, se debe sostener una cámara de medio formato con firmeza. Hagalo como muestra la foto.

Au moment du déclenchement, il faut maintenir fermement l'appareil. Les dias et les négatifs demi-format devant être plus agrandis; toute secousse se répercutera proportionnellement dans l'agrandissement et provoquera un effet de flou.

Während der Aufnahme ist die Kamera ruhig zu halten. Da Dias und Kopien im Halbformat stärkeren Vergrößerungen standhalten müssen, wird ein Schwanken der Kamera während der Aufnahme entsprechend vergrößert und als Weichzeichnung oder Verschwommenheit gesehen.



**27
A**

- (1) Avance la película por medio del disco correspondiente y arme el obturador.
- (2) Baje la palanca del auto-disparador hasta el tope.

- (1) Avancez le film au moyen du bouton d'avancement et armez l'obturateur.
- (2) Tirez le levier du retardement vers le bas jusqu'à l'arrêt.

- 1) Drehen Sie den Film mittels des Filmtransportknopfes vor und stellen Sie den Verschuß ein, und spannen Sie den Apparat.
- 2) Ziehen Sie den Selbstauslöser bis zum Anschlag nach unten.

**27
B**

- (3) El obturador funcionará 7 u 8 segundos después de apretado el disparador.

- (3) Appuyez sur le bouton du déclencheur. Le retardement est mis en marche et le déclenchement se fera 7 à 8 secondes plus tard.

- 3) Wenn Sie nun den Auslöser drücken, setzt sich der Selbstauslöser in Bewegung und läuft ca. 7-8 Sekunden.



Cuando toma fotos con flash no debe usar AUTO. Con mover el anillo de control manual fuera de la posición AUTO o B, la velocidad del obturador es ajustado en de 1/30 segundo.

On ne doit pas régler le HALF-17 sur "AUTO" lorsqu'on se sert du flash. C'est le nombre-guide du flash électronique ou de la lampe qui vous aide à choisir l'ouverture que l'on règle en tournant l'anneau du contrôle manuel. La vitesse d'obturation se règle automatiquement à 1/30 seconde.

Blitzlicht nie mit "AUTO"-matischer Einstellung schießen! Die Leitzahl des Elektronenblitzes oder der Blitzbirne wird mit dem Blendenstellring eingestellt. Die Verschußzeit beträgt automatisch 1/30 Sekunde.

Encaje el aparato de flash en la muesca para accesorio e inserte la clavija del cordón en el contacto de sincro.

Le flash se glisse dans le sabot pour accessoires ou s'attache à l'appareil au moyen d'un bras que l'on visse dans la douille du pied.

Blitzleuchten werden in den Zubehörschuh gesteckt oder mittels einer Halterung im Stativgewinde befestigt.

³⁰
^A Con la sincronización X se puede usar bombilla relampago o flash electrónico tipo BC.

La prise flash ménagée sur le côté de l'appareil donne la synchronisation X vous permettant l'emploi du flash électronique ou d'un flash BC avec lampes M et F.

Der Kontaktnippel für Blitzgeräte an der Vorderseite der Kamera erlaubt "X"-Synchronisation und die Verwendung von Elektronenblitzen und handelsüblichen Blitzgeräten.

³⁰
^B El valor obtenido de la división del número de referencia de la bombilla por la distancia medida a ojo es el que corresponde a la abertura del caso.

Vous pouvez, en règle générale déterminer l'ouverture en divisant le nombre-guide de la lampe ou du flash électronique par la distance estimée à laquelle se trouve votre sujet. Souvenez-vous qu'il existe un nombre-guide différent pour chaque sensibilité de film.

Die Blendenöffnung ermittelt man im allgemeinen wie folgt: Die Leitzahl der Blitzbirne oder des Elektronenblitzes wird durch die Entfernung zu dem Motiv dividiert. Je nach Filmempfindlichkeit wird die Leitzahl unterschiedlich sein.

El obturador programado de la Half-17, (combinaciones previas entre la abertura y la velocidad de obturación) que está acoplado al mecanismo del ojo eléctrico, determina automáticamente la exposición.

Para fotos con flash o en posición "B", se puede regular la abertura manualmente.

OBTURATEUR PROGRAMME.

Un obturateur programmé à réglage automatique pour une gamme étendue d'expositions LV est incorporé au HALF-17 et est couplé à l'oeil électrique circulaire ultrasensible. On dispose aussi du réglage manuel pour le flash et pour la pose (réglage B).

Der Programm-Verschluß

Die HALF-17 hat einen sich selbsteinstellenden automatischen Programm-Verschluß mit einer weiten Lichtwerte Skala und ist mit dem hochempfindlichen Wabenfenster des Belichtungsmessers gekuppelt. Auch manuelle Blendenstellung für "B"- und Blitzlichtaufnahmen ist vorhanden.

³²
^A La posición "B" es para hacer fotos con una exposición más larga que un segundo. Con la posición "B", cuando se aprieta el disparador, el obturador permanece abierto hasta que se deje de hacerlo.

³²
^B En caso de "B", use un trípode y un cable disparador. Atornille este último en el botón del disparador.

REGLAGE B.

Le réglage "B" sert à prendre des photos dont l'exposition dépasse 1/30 seconde. Tournez l'anneau du contrôle manuel jusqu'à ce que le "B" se trouve en face de la ligne rouge, ce qui règle automatiquement l'ouverture sur f/1,7.

N'oubliez pas qu'avec le réglage "B" vous devez utiliser le déclencheur souple et le trépied. Le déclencheur souple se visse dans la prise ménagée dans le bouton du déclencheur.

"B"-Einstellung

Diese benutzt man für Aufnahmen, die länger als 1/30 Sekunde belichtet werden sollen. Drehen Sie den Blendenstellring, bis "B" gegenüber der roten Linie steht, die Blende ist dann automatisch f:1.7.

Wenn Sie mit "B"-Einstellung fotografieren, sind ein Drahtauslöser und Stativ zu benutzen. Der Drahtauslöser kann in das Gewinde im Auslöser geschraubt werden.

33
A

Cuando el contador señala el número 72 o 40, quiere decir que toda la película ha sido expuesta y es necesario reenrollarla dentro del chasis antes de sacarla de la cámara.

Après avoir exposé tout le film (40 ou 72 poses), le film doit être rebobiné dans la cassette avant de le dégager de l'appareil.

Nachdem der Film exponiert worden ist, muß er wieder in seine Patrone zurückgespult werden, ehe die Kamera geöffnet wird.

33
B

Para reenrollar, mantenga el botón correspondiente apretado y ...

Pour rebobiner, appuyer toujours sur le bouton de rebobinage.

Zu diesem Zweck wird der Rückspulknopf an der Unterseite für die Dauer des Rückspulvorganges eingedrückt gehalten.

34
Alevante la manivela y girelo en sentido de la flecha después. Cuando la película se desprende del carrete, sentirá una ligera resistencia, pero siga girando la manivela.

Amener la manivelle de rebobinage du film en horizontale et la tourner doucement dans le sens de la flèche jusqu'à ce qu'une légère résistance en fasse sentir.

Die Rückspulkurbel wird aufgeklappt und so lange in Pfeilrichtung gedreht, bis ein stärkerer Widerstand spürbar wird. Dann ruhig weiter drehen, bis der Filmanfang aus der Einfädelung (spulenschlitz) der Heerspule in die Patrone zurückgezogen ist.

34
B Cuando ya no note resistencia alguna, abra la tapa trasera y saque fuera el pivote de la manivela de reenrollado para extraer el chasis.

Lorsque le film est complètement rebobiné dans son chargeur, ouvrir le dos de l'appareil. Dégager la clef de rebobinage et retirer le chargeur.

Die Rückwand öffnen, die Achse der Rückspulkurbel herausziehen und die Filmpatrone herausnehmen. Würde der Film in einer Blechdose geliefert, sollte er auch wieder aus Sicherheitsgründen in diese gelegt werden.

35 A **Uso del filtro**
En los casos de lugares excesivamente claros, playa en verano o paisaje con nieve, la exposición será excesiva y la aguja marcará la zona roja de la parte inferior. Use entonces un filtro.

A L'EMPLOI DES FILTRES:
Les filtres (type 52mm à vis) coiffent simultanément l'objectif et la cellule photo-électrique, l'exposition est automatiquement modifiée.

Die Verwendung von Filtern
Im Gegensatz zu gewöhnlichen Kameras können mit der YASHICA HALF-17 Filter verwendet werden, ohne daß es erforderlich wird, die Belichtungszeit auszugleichen. Dieser Ausgleich geschieht automatisch, da der 52mm-Filter mit Schraubgewinde sowohl auf dem Belichtungsmesser als auch auf dem Objektiv sitzt.

35 B **Con la Half-17, por el hecho de que el filtro cubre tambien el ojo eléctrico, no hay necesidad de compensación, o sea, se puede fotografiar como no tuviera filtro puesto.**

Se servir d'un filtre de densité neutre (ND), ou celui de jaune (Y2) pour compenser la surabondance d'éclairage, lorsqu'on prend des photos sous un soleil brillant (scènes de neige ou de plage).

Bei Aufnahmen im grellen Sonnenlicht, am Strand oder im Schnee mag der Belichtungsanzeiger auf Überbelichtung weisen. Dies kann durch den Graufilter (ND) oder Gelbfilter (Y2) ausgeglichen werden.

Abertura

Distancia

Ouverture

Distance

Blende

Entfernung

(Metros)

(METERS)

(in Metern)

(Pies)

(PIEDS)

(in Fuß)



YASHICA

Half **17** *DeLuxe*

www.orphancameras.com